

ཨོཾ །ཚོགས་བསྐྱེས་ལྷོ།

## **The Concise Feast Offering:**

### **Nghi quỹ cô đọng Cúng tiệc**

*by Mipham Rinpoche - trước tác bởi Mipham Rinpoche*

ཚོགས་རྒྱུ་རྣམས། ཨོ་ཨུམ་ཧྲོ་ཏོས། བྱིན་གྱིས་རྒྱབས།

**om ah hung ho**

om āḥ hūṃ hoḥ

*With this, bless the substances for the feast offering.*

Như thế, hãy gia trì các phẩm vật cho tiệc cúng.

རྩ་གསུམ་ལྷ་ཚོགས་ཚོགས་ལ་སྤྱན་འདྲན་གཤེགས། །

**tsa sum lha tsok tsok la chen dren shek**

Gurus, devas, ḍākinīs all: come now to this gaṇacakra feast.

Đạo sư, thánh giả, và thánh nữ

Toàn bộ chư vị xin hãy đến

Đại lạc tiệc Ganachakra (Ga-na-chác-ra)

བྱིན་ང་གསང་བའི་བདེ་ཆེན་ཚོགས་མཚན་འབྲུལ། །

**chi nang sangwé dechen tsok chö bul**

Outer, inner and secret great bliss are the gaṇacakra offerings I make.

Đại lạc bên ngoài cùng bên trong

Đại lạc ẩn mật của như thị

Xin dâng cúng phẩm bất tư nghi

དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་ཐམས་ཅད་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

**damtsik nyam chak tamché tol lo shak**

All impairments and breakages of samaya, I confess.

Nhiễm ô, nút mẻ Tam-muội-da

Con xin sám hối hết tất cả

གཉིས་འཛོན་དག་བགགས་ཚས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་སྒྲོལ། །

**nyi dzin dra gek chö kyî ying su drol**

Duality, enemies and obstructors: liberate them into the dharmadhātu.

Nhị nguyên, kẻ thù và chướng ngại

Nguyện đều giải thoát về pháp giới

མཉམ་ཉིད་བདེ་བ་ཚེན་པོའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱངས། །

**nyam nyi dewachenpö tuk dam kang**

May your wisdom mind, the great bliss of equality, be delighted;

Nguyện Trí tuệ Ngài, Bình đẳng Lạc,

Vì tịc cúng này liền hoan hỷ

མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྐྱུལ་དུ་གསོལ། །

**chok dang tünmong ngödrup tsal du sol**

Please grant me attainments, ordinary and supreme.

Xin ban công hạnh hai cấp độ

Thế gian cùng với bất tư nghì.

ཨུ་སྒྲོལ་བ་ལེང་ཏ་ལྷ་ཉི།

**Utsita balingta kha hi**

With this, place the offering outside in the north east.

Với lời khẩn nguyện như thế, hãy đặt các phẩm vật cúng dường ở hướng Đông Bắc